
 ÖFVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:o 6.

Ministeriella noter, växlade med Belgien angående upphävande av passviseringstväng mellan Sverige och Belgien. Stockholm den 27 och 30 juni 1922.

a.

Belgiske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

Stockholm, le 27 Juin 1922.

Monsieur le Ministre,
 J'ai l'honneur de confirmer, d'ordre de mon Gouvernement, à Votre Excellence l'accord de celui-ci en ce qui concerne le régime exposé ci-dessous qui aura certainement pour résultat de faciliter les relations entre les deux pays et qui se rapporte à la suppression simultanément pour les sujets suédois et les sujets belges de l'obligation du visa de passeport à partir du 1^{er} juillet prochain.

Il est donc entendu que les ressortissants suédois seront dispensés de la formalité du visa de voyage pour l'entrée en Belgique, la sortie de Belgique ou le transit par la Belgique, par toutes voies et frontières; les intéressés devront, toutefois, être en possession d'un passeport national régulier dont la production pourra

(Översättning.)

Stockholm den 27 juni 1922.

Herr Minister,
 Jag har på min Regerings befallning äran för Eders Excel- lens bekräfta dess samtycke till nedan framställda anordning, vilken säkerligen kommer att leda till underlättande av förbindel- serna mellan de båda länderna och vilken avser att samtidigt, från och med instundande 1 juli, upphäva passviseringstvängset för svenska och belgiska undersåtar.

Svenska undersåtar skola så- lunda vara befriade från vise- ringsskyldighet för resa till, från eller genom Belgien, oberoende av på vilken väg eller över vil- ken gräns resan företages; dock skall vederbörande vara i besitt- ning av i behörig ordning utfär- dat pass, vars företeende kan på- fordras såväl vid gränsen som

leur être réclamée tant à la frontière qu'à l'intérieur du Royaume.

Tout sujet suédois qui voudra séjourner en Belgique pendant plus de trois mois devra solliciter de l'autorité provinciale compétente soit un visa de prolongation limitée de séjour soit un visa de séjour de durée indéterminée; ce n'est que sur production de ce dernier que l'inscription dans les registres de la population et la carte d'identité pourront être accordées. Par mesure de réciprocité, l'obligation pour les sujets belges de faire viser leurs passeports par les autorités consulaires suédoises pour l'entrée en Suède, sera également supprimée dans les mêmes conditions.

Ne seront toutefois pas admis à jouir de cette faveur les ressortissants belges porteurs d'un passeport perforé. Il en sera de même des personnes de nationalité étrangère ou sans nationalité déterminée auxquelles le Gouvernement belge accorde des passeports dits »Passeports d'étrangers».

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

PAUL MAY.

inom riket.

Varje svensk undersåte, som önskar uppehålla sig i Belgien under längre tid än tre månader, har att hos vederbörande lokala myndighet ansöka om visering för förlängd vistelse vare sig under viss begränsad tid eller tillsviare; endast vid företeende av visering av sistnämnda slag må inskrivning i civilståndsregistret äga rum och identitetskort utfärdas. På grund av ömsesidighet skall skyldigheten för belgiska undersåtar att i och för inresa i Sverige låta förse sina pass med visering av vederbörande svenska konsulära myndighet likaledes och under samma förutsättningar upphävas.

Denna förmån skall likväl icke beviljas de belgiska undersåtar, vilka innehava perforerade pass. Det samma skall gälla ifråga om personer av utländsk eller obestämd nationalitet, för vilka belgiska regeringen utfärdar s. k. »passeports d'étrangers».

Jag begagnar detta tillfälle etc.
PAUL MAY.

b.

Ministern för utrikes ärendena till belgiske ministern i Stockholm.

(Översättning.)

Stockholm, le 30 juin 1922.

Stockholm den 30 juni 1922.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre, en date du 27 de ce mois, concernant la

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 27 innevarande månad angående

suppression simultanément pour les sujets belges et les sujets suédois du visa des passeports.

En reponse à cette lettre je m'empresse de porter à Votre connaissance que l'obligation pour les sujets belges de faire viser leurs passeports par les autorités suédoises pour l'entrée en Suède sera supprimée à partir du 1:er juillet prochain.

Ne seront toutefois pas admis à jouir de cette faveur les ressortissants belges porteurs d'un passeport perforé. Il en sera de même des personnes de nationalité étrangère ou sans nationalité déterminée auxquelles le Gouvernement belge accorde des passeports dits »passeports d'étrangers». Une ordonnance royale à cet effet est promulguée aujourd'hui.

Dans ces circonstances il est entendu que les ressortissants suédois par mesure de réciprocité seront dispensés, à partir de la même date, de la formalité du visa de voyage pour l'entrée en Belgique, la sortie de Belgique ou le transit par la Belgique, par toutes voies et frontières; les intéressés devront, toutefois, être en possession d'un passeport national régulier dont la production pourra leur être réclamée tant à la frontière qu'à l'intérieur du Royaume.

Tout sujet suédois qui voudra séjourner en Belgique pendant plus de trois mois devra solliciter de l'autorité provinciale compétente soit un visa de prolongation limitée de séjour soit un visa de séjour de durée indéterminée; ce n'est que sur production de ce dernier que l'inscription dans les registres de la population et la

samtidigt upphävande av passviseringstvänet för belgiska och svenska undersåtar.

Till svar å denna skrivelse skyndar jag bringa till Eder kännedom, att skyldigheten för belgiska undersåtar att i och för inresa i Sverige låta visera sina pass av vederbörande svenska myndigheter skall upphävas från och med instundande 1 juli.

Denna förmån skall likväl icke beviljas de belgiska undersåtar, vilka innehava perforerade pass. Det samma skall gälla ifråga om personer av utländsk eller obestämd nationalitet, för vilka belgiska regeringen utfärdar s. k. »passeports d'étrangers». En Kungl. Kungörelse i detta syfte har denna dag utfärdats.

Under sådana omständigheter skola sålunda, på grund av ömsesidighet, svenska undersåtar från denna datum räknat vara befriade från viseringsskyldighet för resa till, från eller genom Belgien, oberoende av på vilken väg eller över vilken gräns resan företages; dock skall vederbörande vara i besittning av i behörig ordning utfärdat pass, vars företeende kan påfordras såväl vid gränsen som inom riket.

Varje svensk undersåte, som önskar uppehålla sig i Belgien under längre tid än tre månader, har att hos vederbörande lokala myndighet ansöka om visering för förlängd vistelse vare sig under viss begränsad tid eller tillsvidare; endast vid företeende av visering av sistnämnda slag må inskrivning i civilståndsregistret

carte d'identité pourront être äga rum och identitetskort ut-
accordées. färdas.

Veillez agréer, Monsieur le Mottag, etc.
Ministre, les assurances de ma
haute considération.

BRANTING.

BRANTING.

N:o 7.

Tillägg till överenskommelsen mellan svenska och norska telegrafförvaltningarna angående telefon- och telegraftrafiken mellan Sverige och Norge den 16 och 29 december 1920¹⁾. Stockholm den 15 mars och Kristiania den 29 mars 1922.

N:o 8.

Tillägg till överenskommelsen mellan svenska, danska och norska telegrafförvaltningarna angående telefon- och telegraftrafiken mellan Danmark och Norge genom Sverige den 16, 23 och 29 december 1920²⁾. Stockholm den 29 mars, Kristiania den 20 juni och Köpenhamn den 18 augusti 1922.

¹⁾ Sv. Ö. m. fr. m. 1921, n:o 57.

²⁾ Sv. Ö. m. fr. m. 1921, n:o 55.

Utkom av trycket den 15 september 1922.